Un poco sobre la enseñanza del español en Rusia

Galina Romanova
MGIMO-Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú

El interés por España en Rusia se remonta, por lo menos, a la época del famoso zar ruso Iván El Terrible (1530-1584), cuyo reinado casi coincide con el del famoso monarca espanol Felipe II (1527-1598).

Aunque parezca extraño, dada la lejanía geográfica de Rusia y España, en las mismas figuras de dos soberanos se observa un notable paralelismo: ambos poseen una inteligencia destacada y aguda, un vivo interés por el saber y las artes, una habilidad diplomática. Pero, al mismo tiempo, vemos una extrema crueldad, una religiosidad casi enfermiza, y un trágico final. El destino histórico les ha deparado a ambos muchos triunfos militares en las guerras religiosas, y muchas derrotas.

Los rusos y los españoles compartimos tambien el sentimiento de vivir en la frontera de dos mundos: europeo y asiático, en el caso ruso, europeo y árabe, en el español. Aun más: mientras el mundo cristiano católico de Felipe II se siente amenazado por el avance del protestantismo, el mundo cristiano ortodoxo de Iván El Terrible tiembla ante el catolicismo occidental.

En aquella época, el viajero ruso Botkin visitó España y apuntó en su diario la anécdota siguiente: "Santiago, el Santo patrón de España, expiró y se presentó ante el Señor Omnipotente, el cual le dijo: "Tan bien me has servido, Santiago, que te concedo tres deseos." – "Gracias, Señor,"- dijo Santiago y le pidió que le concediera a España tierras fértiles, riquezas minerales sin cuento, cielo azul, bosques y aguas..." –

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Galina ROMANOVA. Un poco sobre la enseñanza del español en Rusia
Centro Virtual Cervantes

"Te lo concedo,- contestó el Senor.- Dime tu segundo deseo." –"Señor, dale a mi pueblo valentía, inteligencia, amor por las artes, laboriosidad, sentido común."- "Te lo concedo,- dijo el Señor.- ¿Cuál es tu tercer deseo?" – "Dale a mi pueblo a un sabio y honrado dirigente, que sepa administrar con provecho todas estas riquezas." – "No, ¡eso nunca! – contestó el Señor.- Si se lo diera, todos los ángeles se me huirían del Cielo a España."

Verán, que la anécdota tiene muchísimo que ver con Rusia.

Este paralelismo histórico y humano se observa también en la abnegación de la lucha popular durante las guerras napoleónicas y, como no, en las figuras dictatoriales de Franco y Stalin, que durante decenios mantuvieron a sus pueblos en terror y aislamiento internacional.

Si seguimos analizando historia, veremos que los destinos de ambos pueblos, pluri-culturales y tradicionalistas, y al mismo tiempo, ansiosos de dejar atras el lastre del pasado, son muy similares, sólo que Rusia, por su enorme tamaño, tiene mucha mas inercia.

Espero que esta breve excursión a la historia ayude a comprender, de dónde nos viene a los rusos el enorme interés por la cultura y la lengua española, que se plasmó en las obras maestras de nuestros mejores compositores, como Mijail Glinca (casi el único de ellos a quien le tocó visitar Espana), del misterioso y genial pintor Mijail Vrubel, del popularísimo poeta Mijail Svetlov, cuya canción sobre "mi Granada" y "la tristeza española" canta en Rusia el que más y el que menos. Allá en los años 30–40 en la calle de las ciudades y pueblos rusos se bailaba pasodobles a la española y se cantaba "Paloma blanca."

Después, llegaron a Rusia barcos enteros con los llamados "niños vascos," huérfanos de la guerra civil, que eran recibidos con toda la hospitalidad que podía desplegar un pueblo castigado por la guerra, a otro. Estos niños españoles llegaron a lo mas profundo del pueblo ruso.

Más tarde, aportarían muchísimo a los estudios hispánicos en Rusia, pero primero había que enseñarles la primaria y la secundaria en su propia lengua. Pero, ¿de dónde sacar a los maestros?

La Universidad Estatal de Leningrado (ahora San Petersburgo otra vez) tenía en su Cátedra de estudios románicos a un hombre universal, el académico Shishmariov, fino conocedor del Quijote y literatura del Siglo de Oro, que era el *único* que sabía el castellano,- escrito, pero no hablado. Entonces, reúne en su cátedra a los mejores estudiantes del francés, y en unas pocas semanas los inicia en la gramática española. La práctica, ya la tendrían ellos en las numerosas "Casas de niño," enseñando esa gramática a los chicos españoles, y aprendiendo con ellos a hablar el español. Una de

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Galina ROMANOVA. Un poco sobre la enseñanza del español en Rusia
Centro Virtual Cervantes

estas maestras, la Dra. Levintova (q.p.d), más tarde enseñaría a muchas generaciones de la enorme Universidad Lomonosov de Moscú (sus conocimientos se plasmaron en la creación del Gran Diccionario Fraseológico español-ruso y viceversa), y una de sus alumnas españolas durante más de 40 años trabajaría en el MGIMO, "sembrando el español a los cuatro vientos," enseñando el idioma de sus padres a los diplomáticos, periodistas, economistas y juristas, que salen a trabajar al extranjero.

No puedo dejar de mencionar a la extraordinaria profesora María Luisa González (q.p.d.), española de pura cepa, madrileña, a la que tanto la Universidad Lomonosov de Moscú, como la Universidad de Relaciones Internacionales –MGIMO, deben la fundación de las Cátedras de Español.

María Luisa González estudió filología hispánica en la Universidad de Madrid y vivió en la Residencia de Estudiantes, en los mismos años cuando allí estudiaban y residían Federico Garcí Lorca, Salvador Dalí, Luis Buñel. Como su marido, Vicens, también ella misma les trataban a diario, y el nombre de ella aparece más de una vez en el libro de memorias de Luis Buñuel, que salió en Francia.

María Luisa González, Licenciada en Letras, que no tenía mucha vinculación política, pero su marido sí, llega a Moscú en el fragor de la Segunda Guerra Mundial. A instancias del Ministerio de Asuntos Exteriores de la URSS, en 1943, establece la Cátedra de la Lengua Española en el MGIMO, donde se preparaban los diplomáticos, y de donde salieron las primeras hornadas de hispanoparlantes.

Terminada la guerra y establecido el franquismo en Espana y el estalinismo en la URSS, se rompen las relaciones diplomáticas, y se cierra la Cátedra de Español en el MGIMO, pasando Maria Luisa Gonzalez a la Universidad Lomonosov, la mayor de Rusia, donde vuelve a fundar la Cátedra de Espanol, en 1951. Gracias a este feliz acontecimiento, muchísimos estudiantes rusos, ucranianos, georgianos, armenios, hungaros, checos etc. tuvieron el privilegio de aprender un español castizo, conocer la cultura de España "de primera mano," contagiarse de amor por su arte, literatura, gente.

En los años 60 Rusia vive un descubrimiento del Continente Latinoamericano. Muchos ingenieros, médicos, militares van a Cuba, Nicaragua, Chile, Perú; muchos estudiantes latinoamericanos vienen a estudiar a la URSS con becas del gobierno soviético. La lengua española empieza a implantarse en las escuelas secundarias, donde ocupa el 4º lugar después del inglés, alemán y francés. Se funda en Moscú la Universidad de Amistad de los Pueblos, donde casi un tercio de su numerosísimo alumnado son latinoamericanos, y otro tercio, estudiantes rusos de medicina, ingeniería etc., que aprenden el español para sus fines profesionales. La Cátedra de Español la dirige la Dra. Natalia Firsova, autora y tutora de muchos estudios sobre el español en Latinoamérica, entre los cuales cabe destacar el *Gran Diccionario de latinoamericanismos ruso-espanol y espanol-ruso*, que sale en 1997.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Galina ROMANOVA. Un poco sobre la enseñanza del español en Rusia
Centro Virtual Cervantes

Cátedras de espanol se establecen en las universidades de las entonces Repúblicas Federadas de Ucrania, Bielorrusia, Moldavia, Georgia, en varias universidades provincianas. La editorial "Progreso" de Moscu publica importantes tiradas de libros de autores españoles y latinoamericanos, en original, así como traducciones de autores rusos al español, manuales de distintas ramas de ciencia y técnica, salen en español varios periódicos y revistas.

Tal era la situación antes del desmoronamiento de la URSS, cuando miles de traductores, intérpretes y profesores ni avizoraban su repentino desempleo. El entusiasmo de los primeros años de la "perestroika" de Gorbachov pronto es sustituido por recortes de recursos para la enseñanza, y el duro pragmatismo de la administración de todos los niveles, y de los propios alumnos, muchos de los cuales ahora se ven obligados a pagar sus estudios y, por tanto, a elegir las materias a estudiar. De la noche a la mañana, todo se vuelve angloparlante, los mas atrevidos optan por estudiar el alemán, los departamentos de español se sienten postergados y olvidados.

Asi nos sentíamos tambien en el MGIMO (Universidad, capaz de impartir 54 idiomas extranjeros) hacia el año 1995, a punto de perder el trabajo o calificación, y muchos pasaron a enseñar el inglés.

Para tratar de remediar la situación, un grupo de "hispanófilos" de Moscú,- filólogos y filósofos, economistas y diplomáticos, historiadores y músicos) decide organizar el Centro Iberoamericano, para mantener vivos los contactos con todo lo que hubiera de hispano en Moscú e intentar despertar el interés entre los alumnos, convencer a las administraciones de que el inglés no es el único idioma con futuro. Recorrimos muchas embajadas, invitando a embajadores, agregados culturales, periodistas a que hablaran de sus países ante los alunmos. A través de la Cámara de Comercio de Moscú establecimos contactos directos con los empresarios. Encontramos voluntarios que cada sábado vienen a nuestra Universidad para enseñar a los alumnos sevillanas, flamenco, rumbas etc.

Estos esfuerzos dieron sus frutos, además, al aumento del interés por lo hispano contribuyó el auge del turismo ruso a las playas españolas, y otros factores. En fin, ahora el entusiasmo nos viene de abajo.

Hace tres años que el español se convirtió en el segundo idioma, después del inglés, por el número de alumnos (en el MGIMO, unos 40 profesores lo imparten a mas de 600 alumnos). Cada dos semanas recibimos visitas de uno de los embajadores u otros altos cargos de países hispanoparlantes, a las que invitamos a alumnos y profesores de otros centros docentes. Cada ano, en abril, celebramos una Gran Fiesta Iberoamericana, con teatro español estudiantil.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Galina ROMANOVA. Un poco sobre la enseñanza del español en Rusia
Centro Virtual Cervantes

Por citar actividades mas "serias," mencionaré el Club Latino, creado por los propios estudiantes, que durante este año prepararon en español un coloquio sobre el terrorismo y narcotráfico, un Modelo de la Cumbre Iberoamericana y varias actividades más.

Para terminar, me atrevo a expresar la seguridad de que, pese a todas las dificultades, la lengua española se ha afianzado en Rusia.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Galina ROMANOVA. Un poco sobre la enseñanza del español en Rusia
Centro Virtual Cervantes